
石仏道標

Stone Signpost

Left or Right?

The carving on this stone combines practical directions for travelers on the Yogawa-michi with a relief image of Kannon, the bodhisattva of compassion, holding a lotus flower. (Travelers would take the Yogawa-michi route when floods or landslides made the traditional Nakasendo route down in the valley impassable.)

The text on the left of the goddess reads, “Left for the road to Nojiri,” and the text on the right reads, “Right for the local mountain road.” We know when the stone was erected because the date is carved into it: “Tenth month” on the left side, and “Year 10 of the Horeki era” (that is, 1761) on the right. The slightly ornate, curved tip of the stone is a typical mid-Edo-period flourish.

石仏道標

左？それとも右？

この道標には、与川道を旅する旅人に有用な道案内と、蓮の花を手に持つ観音菩薩の浮き彫りを組み合わせられています。(旅人は、従来の中山道の経路が洪水や地滑りにより通行できない時に与川道に迂回していました。)

観音菩薩の左側には、「左 のぎり道」、右側には、「右 やまみち」と刻まれています。この石仏道標には左側に「十月」、右側に「宝暦十一年 (1761 年)」と刻まれているため、その建立年月がわかります。この石像の装飾的に先が若干曲がった意匠は、江戸時代中期に典型的な装飾的意匠です。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.